

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод в сфере профессиональной коммуникации
Основной образовательной программы по направлению подготовки
031100.62 «Лингвистика»

Благовещенск 2012

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии
и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС направления 031100.65 «Лингвистика» 3 сентября
2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ И. Г. Ищенко

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода в системе лингвистических и культурологических наук и в рамках межкультурной коммуникации. Переводческое образование студентов включает изучение истории и традиции переводоведения в России и за рубежом, проблем современного переводоведения.

Переводческая подготовка студентов подразумевает глубокое понимание принципов перевода как специфической устной и письменной деятельности, направленной на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста в текст на другом языке, при сохранении инварианта содержания.

Цель преподавания дисциплины - создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- дать представление о видах деятельности, объединенных понятием перевод;
- ознакомить студентов с современными научными представлениями о способах осуществления перевода и закономерностях этого процесса;
- описать основные противоречия/трудности перевода и способы их преодоления на примере пары английский-русский языки;
- сформировать умение пользоваться терминологическим аппаратом теории перевода для описания процесса и результата перевода.

1.2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Курс «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» входит в вариативную часть цикла СД(М).В1 рабочего учебного плана по направлению 031100.62 – «Лингвистика».

Межпредметные связи: изучение данной дисциплины предполагает предварительное усвоение следующих тем по другим учебным дисциплинам:

- язык и символы культуры, культурные коды, культурные ценности и нормы, культурная картина мира, культурная самоидентичность (культурология);
- семантика лексических единиц, национально-культурная специфика смысловой структуры слова, социальная и территориальная дифференциация словарного состава, основы лексикографии (лексикология);
- стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили, выразительные средства и стилистические приемы (стилистика);
- понятие коммуникации, основные единицы вербальной коммуникации, структура коммуникативного акта, национально-культурная специфика речевого поведения, понятие межкультурной коммуникации, вторичная языковая личность, культурная специфика, конфликт культур (введение в теорию межкультурной коммуникации).

1.3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» студенты должны приобрести **знания:**

- об особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- о понятиях переводимости, межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности;
- о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;
- о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии;

- об основных моделях перевода и переводческих трансформациях;
- об основных принципах перевода связного текста.

Студенты должны **уметь**:

- понимать текст по-переводчески;
- самостоятельно ставить научно-исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации.

Студенты должны **владеть** навыками:

- применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой деятельности.

1.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 304 часа

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лек-ции	се-ми-нар-ские за-ня-тия	ла-бо-ра-тор-ные	само-стоя-тельная работа	
Раздел 1: Основные понятия теории перевода								
1	Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления	5	1	2	2		4	Доклад на семинарском занятии. Понятийный диктант по изученному материалу.
2	Перевод как вид языкового посредничества и объект науки	5	2	2	2		4	
3	Общее описание профессиональной компетенции переводчика и характеристика профессии	5	3	2	2		4	
Раздел 2: Вопросы общей теории перевода								
4	Эквивалентность перевода	5	4-5	4	4		8	Доклад на семинарском занятии.
5	Переводческие соответствия	5	6	2	2		4	
6	Моделирование процесса перевода	5	7-8	4	4		8	
7	Виды переводческих трансформаций	5	9	2	2		4	
8	Виды перевода	5	10	2	2		4	
9	Понятие единицы перевода	5	11	2	2		4	

10	Техника перевода	5	12	2	2		4	Доклад на семинарском занятии. Письменный тест.
11	Прагматические аспекты перевода	5	13-14	4	4		8	
12	Нормативные аспекты перевода	5	15	2	2		4	
13	Типология переводческих ошибок	5	16	2	2		4	
14	Основы реферирования и редактирования переводов	5	17-19	6	6		12	
Зачет								
Раздел 3: Проблемы частной теории перевода								
15	Основные лексико-семантические проблемы перевода	6	1-5	10	10		20	Ответ на семинарском занятии.
16	Основные грамматические проблемы перевода	6	6-8	6	6		12	
Раздел 4: Текстологические аспекты перевода								
17	Фактор текста в переводе	6	9	2	2		4	Контроль в ходе семинарских занятий
18	Перевод научно-технических тестов	6	10	2	2		4	
19	Перевод газетно-информационных текстов	6	11	2	2		4	
20	Перевод официально деловых текстов	6	12	2	2		4	
21	Перевод публицистики	6	13	2	2		4	
22	Перевод разговорно-бытовых текстов	6	14	2	2		4	
Раздел 5: Специальная теория перевода								
23	Последовательный перевод в сравнении с другими видами устного перевода	6	15-16	4	4		8	
24	Основы теории художественного перевода	6	17-19	4	4		8	
Экзамен								
Итого:				76	76		152	

1.5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Основные понятия теории перевода

Тема 1.1. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления

Понятие и характеристика лингвоэтнического барьера. Понятие системы, нормы, узуса и запаса фоновых знаний как его составляющих. Зависимость переводческой стратегии от характера лингвоэтнического барьера.

Тема 1.2. Перевод как вид языкового посредничества и объект науки

Понятие языкового посредничества. Виды языкового посредничества. Определение перевода как вида языкового посредничества. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода. Виды адаптивного транскодирования.

Тема 1.3. Общее описание профессиональной компетенции переводчика и характеристика профессии

Понятие и составляющие переводческой компетенции. Традиционные концепции и минималистский подход Энтони Пима. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

Раздел 2: Вопросы общей теории перевода

Тема 2.1. Эквивалентность перевода

Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Тема 2.2. Переводческие соответствия

Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Принципы классификации соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ее достоинства и недостатки.

Тема 2.3. Моделирование процесса перевода

Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная модель перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Тема 2.4. Виды переводческих трансформаций

Понятие переводческой трансформации. Принципы классификации переводческих трансформаций. Классификации В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания. Лексические и грамматические трансформации, комплексные лексико-грамматические трансформации.

Тема 2.5. Виды перевода

Разнообразный характер переводческой деятельности. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретическое описание устного и письменного перевода.

Тема 2.6. Понятие единицы перевода

Проблема единицы перевода в современном переводоведении. Способы вычленения единиц перевода. Штампы, ситуационные клише, термины, образные выражения как особые единицы перевода.

Тема 2.7. Техника перевода

Этапы переводческого процесса. Понятие переводческой стратегии. Принципы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Технические приемы перевода. Техника работы со словарем. Технические средства в работе переводчика.

Тема 2.8. Прагматические аспекты перевода

Прагматические отношения в переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.

Тема 2.9. Нормативные аспекты перевода

Основные виды нормативных требований к переводу. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Тема 2.10. Типология переводческих ошибок

Типология В.Н. Комиссарова. Типология Н.К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Тема 2.11. Основы реферирования и редактирования переводов

Перевод-реферат, перевод-аннотация как виды адаптивного транскодирования. Структура и виды рефератов и аннотаций. Редактирование как заключительный этап работы над переводом. Приемы редактирования.

Раздел 3: Проблемы частной теории перевода

Тема 3.1. Основные лексико-семантические проблемы перевода

Перевод фразеологических сочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных. Неологизмы и способы их перевода. Особенности перевода терминов. Экзотизмы. Виды отклонений от языковой нормы и их передача. Политически корректная лексика в аспекте перевода. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т.п. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи.

Тема 3.2. Основные грамматические проблемы перевода

Артикль. Передача в переводе видо-временных форм глагола. Страдательный залог глагола. Перевод модальных форм. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие). Перевод абсолютных конструкций. Каузативные конструкции. Перевод атрибутивных групп. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Раздел 4: Текстологические аспекты перевода

Тема 4.1. Фактор текста в переводе (структурно-семантическая организация текста и его функции)

Исходный текст как детерминант переводческих действий. Характер способа оформления содержания. Виды содержания текста. Виды функций текста. Понятие функциональной доминанты, субдоминанты текста. Учет функционально-иерархической структуры текста

при построении переводческой стратегии.

Тема 4.2. Особенности перевода научно-технических текстов

Транслатологическая характеристика научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов на английском языке. Грамматические особенности научно-технических текстов. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

Тема 4.3. Перевод газетно-информационных текстов

Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках. Особенности перевода заголовков. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных текстов с английского языка на русский.

Тема 4.4. Специфика перевода официально-деловых текстов

Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов. Основные виды и жанры официально-деловых текстов. Лексические особенности официально-деловых текстов на английском языке. Грамматические особенности официально-деловых текстов. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.

Тема 4.5. Перевод публицистических текстов

Транслатологическая характеристика публицистических текстов. Жанры публицистики. Особенности публицистических текстов на английском языке. Специфика публицистических текстов на русском языке. Проблемы перевода публицистики.

Тема 4.6. Особенности перевода разговорно-бытовых текстов

Понятие разговорно-бытового стиля. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле. Основные виды информации. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

Раздел 5: Специальная теория перевода

Тема 5.1. Последовательный перевод в сравнении с другими видами устного перевода

Виды устного перевода и их специфика: перевод с листа, последовательный перевод, синхронный перевод. Понятие, функции и общая характеристика. Роль смыслового анализа в последовательном переводе и способы его осуществления. Принципы и приемы записи. Классификации символов в УПС. Правило вертикализма.

Тема 5.2. Основы теории художественного перевода

Основные характеристики художественного текста. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

Практические занятия

Семинар - один из основных видов учебных практических занятий, состоящий в обсуждении студентами сообщений, докладов, рефератов, выполненных ими по результатам учебных исследований под руководством преподавателей. Подготовка к

семинарским занятиям по дисциплине «Теория перевода» состоит из следующих этапов: изучение теоретических положений курса, конспектирование источников по данной теме, подготовка к выступлению на семинаре по вопросам занятия, подготовка докладов. С целью проверки знаний и умений студентов предполагаются следующие формы деятельности студентов на семинаре: развернутый ответ на вопрос плана семинарского занятия, подготовка, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов), дискуссионное выступление.

Темы семинарских занятий:

1. Общественное предназначение и социальные функции перевода.
2. Профессиональная компетенция и профессиональная этика переводчика.
3. Проблема определения перевода.
4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Предмет, объект и методы науки о переводе.
6. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
7. Моделирование процесса перевода.
8. Операционный способ описания процесса перевода.
9. Виды перевода.
10. Проблема единицы перевода в современном переводоведении.
11. Техника перевода.
12. Вспомогательные средства в работе переводчика.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Нормативные аспекты перевода.
15. Типология переводческих ошибок.
16. Передача в переводе безэквивалентной лексики.
17. Многозначность как проблема в переводе.
18. Перевод собственных имен.
19. Принципы перевода неологизмов.
20. Перевод терминов.
21. Особенности передачи в переводе стилистически маркированных единиц.
22. Передача видо-временных и неличных форм глагола в англо-русских переводах.
23. Перевод модальных форм.
24. Особенности перевода атрибутивных групп.
25. Порядок слов и коммуникативное членение в переводе.
26. Различия в способах выражения логической связи между элементами предложения.
27. Передача форм страдательного залога в переводе.
28. Основы реферирования и аннотирования.
29. Редактирование переводов.
30. Функционально-стилистическая стратификация текстов и перевод.
31. Особенности передачи стилистических средств при переводе.
32. Перевод научно-технических текстов.
33. Перевод газетно-журнальных информационных текстов.
34. Перевод документов юридических и физических лиц.
35. Перевод деловых писем.
36. Перевод публицистики.
37. Основные проблемы художественного перевода.
38. Перевод разговорно-бытовых текстов.

1.6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов над курсом теории перевода включает подготовку к семинарским занятиям и экзаменам. В процессе подготовки студенты знакомятся с основной и дополнительной литературой по курсу, осмысливают

содержание прослушанных лекций и предыдущих семинарских занятий. Самостоятельная работа включает также подготовку докладов по определенным темам, с которыми студенты выступают на семинарских занятиях.

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	1.1	Проработка лекций. Анализ ситуаций межъязыкового взаимодействия; упражнения на определение способа перевода в разных комму-никативных условиях.	4
2	1.2	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	4
3	1.3	Проработка лекций. Подготовка к Case-study, целью которой является обсуждение профессионального поведения переводчика в спорных ситуациях.	4
4	2.1	Самостоятельное изучение заданного материала	8
5	2.2	Подготовка к индивидуальному опросу	4
6	2.3	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара	8
7	2.4	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу	4
8	2.5	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	4
9	2.6	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	4
10	2.7	Самостоятельное изучение заданного материала	4
11	2.8	Подготовка к индивидуальному опросу	8
12	2.9	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу	4
13	2.10	Самостоятельное изучение заданного материала	4
14	2.11	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара	12
15	3.1	Упражнения на анализ лексических проблем перевода и способов их преодоления	20
16	3.2	Упражнения на анализ грамматических проблем перевода и способов их преодоления	12
17	4.1	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
18	4.2	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
19	4.3	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
20	4.4	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4

21	4.5	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
22	4.6	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
23	5.1	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала, выполнение упражнений	8
24	5.2	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала, выполнение упражнений	8
ИТОГО: 152			

1.7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе преподавания дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- **Традиционная технология:** лекционное обучение. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера; в рамках большинства лекций студентам предлагаются задания интерактивного характера (задания на вариативный поиск, задания по принципу «мозгового штурма», письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции, либо по изученному материалу).
- **Комбинированные технологии:** технология «Критическое мышление» (при переводческом анализе самостоятельно выполненного перевода).
- **Интерактивные формы обучения:** (1) в рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала; (2) в рамках семинаров интерактивность обучения обеспечивается за счет проведения ролевых игр; фасилитации переводчески приемлемых решений в ходе дискуссионного обсуждения переводческих трудностей в разных коммуникативных ситуациях; дискуссий, нацеленных на выработку правильного поведения переводчика, на основе мини-докладов студентов, представляющих разные пути разрешения одних и тех же ситуаций.

1.8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий, промежуточный и итоговый контроль знаний.

Текущий контроль знаний проводится в виде опроса на занятиях.

Промежуточный контроль осуществляется два раза в семестр в виде тестирования и/или контрольных точек. Результаты промежуточного контроля учитываются при допуске к сдаче экзамена.

Итоговый контроль проводится в виде зачета в конце 5 семестра и экзамена в 6 семестре. Экзамен и зачет представляют собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса. Зачет также может проходить в виде письменного тестирования. Перечень экзаменационных вопросов и вопросов к зачету доводится до студентов до начала экзаменационной сессии.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
3. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Коммуникативная схема перевода.
6. Виды адаптивного транскодирования.
7. Предмет теории перевода.
8. Общая, специальные и частные теории перевода.
9. Задачи теории перевода.
10. Методы переводческих исследований.
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
13. Формальная и динамическая эквивалентность.
14. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
15. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
2. Соответствия единичные и множественные.
3. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические. Оказиональные соответствия.
4. Понятие и виды контекста.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Понятие модели перевода.
7. Трансформационно-семантическая модель перевода.
8. Ситуативная модель перевода.
9. Психолингвистическая модель перевода.
10. Операционный способ описания процесса перевода.
11. Понятие переводческой трансформации.
12. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
13. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
14. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
15. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
16. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
17. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
18. Устный перевод, его виды и специфика.
19. Специфика письменного перевода.
20. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.
21. Этапы переводческого процесса.
22. Принципы переводческой стратегии.
23. Технические приемы перевода.
24. Техника работы со словарем.
25. Прагматические отношения в переводе.
26. Коммуникативная интенция отправителя.
27. Установка на получателя.
28. Коммуникативная установка переводчика.
29. Прагматические функции социолингвистических факторов.
30. Прагматическая адаптация текста перевода.
31. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
32. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.

33. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.

Критерии оценки

Оценки "отлично" заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки "хорошо" заслуживает студент обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки "удовлетворительно" заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка "неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

1.9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

а) Основная литература:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 318 с. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 312
2. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

б) Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Виноградов, В.С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.

4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
5. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 96 с.
6. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
7. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
8. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation [Text] : учеб. пособие / M. Baker. - [S. l.] : Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. - 309 p.
9. Журнал «Вопросы языкознания» Академического научно-издательского, производственно-полиграфического и книгораспространительского центра РАН, Издательство "Наука"
10. Научный журнал «Филологические науки»

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.linguists.narod.ru	содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков
2	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3	http://www.superlinguist.com	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
4	http://www.lai.com/companion.html	сайт содержит ссылки на полезные для переводчиков ресурсы
5	http://trans-int.org/index.php/transint	научный журнал по переводоведению <i>Translation & Interpreting</i>
6	http://translationjournal.net/journal/index.html	журнал <i>Translation Journal</i>

1.10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия проводятся в стандартных аудиториях, оснащенных в соответствии с требованиями преподавания теоретических дисциплин. Для проведения аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы студентов имеется раздаточный материал по темам данной дисциплины.

2. ПЛАНЫ-КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИЙ

Лекция 1: Лингвостнический барьер и способы его преодоления

План лекции:

1. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.
2. Понятие перевода.
3. Роль перевода в развитии человеческой цивилизации.
4. Социальные функции перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с понятиями «перевод» и «переводческая деятельность»; дать им представление о роли перевода в развитии человеческой цивилизации.

Ключевые вопросы:

Перевод есть перевыражение или перекодирование. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек. Перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод — это также и результат описанной выше деятельности. Перевод обеспечивает сиюминутные и долговременные контакты между людьми и способствует обмену информацией самого разного характера. Такой обмен является базой прогресса человечества. Перевод помогает преодолеть языковые и культурные барьеры, возникновение которых обусловлено различиями между языками и культурами.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та; М.: Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

1. Основным предназначением перевода является его ведущая роль в преодолении языковых и культурных барьеров.
2. На протяжении всей истории человечества перевод обеспечивал обмен разнообразной информацией.
3. Перевод выполняет коммуникативную, просветительскую, эстетическую, воспитательную функции.

Лекция 2: Перевод как вид языкового посредничества и объект науки

План лекции:

1. Проблема определения перевода.
2. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
3. Виды языкового посредничества.
4. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, коммуникативная схема перевода.

Цели и задачи:

Познакомить студентов с разнообразными подходами к определению понятия «перевод»; раскрыть сущность перевода как одного из видов языкового посредничества.

Ключевые вопросы:

Перевод предстает как чрезвычайно сложное и многостороннее явление, описать все сущностные стороны которого в одном, даже очень развернутом, определении весьма сложно.

Согласно существующим определениям перевод это:

- речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
- выражение того, что было уже выражено средствами другого языка, перевыражение;
- процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- коммуникация с использованием двух языков, контакт языков, явление билингвизма;
- вид речевой деятельности, в котором удваиваются компоненты коммуникации;
- двухфазный процесс, так как он распадается на две части, на два момента;
- межъязыковая трансформация;

- вид словесного искусства; искусство, основанное на науке.

В современном переводоведении популярным является подход к переводу как виду языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст коммуникативно равноценный оригиналу.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

1. Разнообразие определений перевода обусловлено сложным комплексным характером описываемого явления.
2. Анализ определений помогает выявить существенные характеристики перевода.
3. В рамках коммуникативного подхода перевод рассматривается как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Лекция 3: Общее описание профессиональной компетенции переводчика и характеристика профессии

План лекции:

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.
3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов понятием «профессиональная этика», рассмотреть моральные принципы переводчика.

Ключевые вопросы:

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии.

Профессиональная этика переводчика включает в себя моральные принципы, нормы профессионального поведения, требования профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса, знакомство с техническим обеспечением перевода.

Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологический настрой. Профессиональные требования — более широкое понятие, оно наряду с профпригодностью включает необходимый набор умений и навыков.

Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.

3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Соблюдение принципов профессиональной этики является, необходимым условием переводческой деятельности в современном мире.

Лекции 4-5: Эквивалентность перевода

План лекции:

1. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
3. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
4. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «переводческая эквивалентность», ознакомить с основными концепциями переводческой эквивалентности.

Ключевые вопросы:

Отношение между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «эквивалентность». Эквивалентность имеет объективную языковую основу, и поэтому ее иногда называют лингвистической. Эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Эквивалентность — понятие комплексное. Факторы, задающие определенные условия достижения эквивалентности, нашли отражение в различных концепциях переводческой эквивалентности: концепции формального соответствия, концепции нормативно-содержательного соответствия, концепции эстетического соответствия, концепции полноценности перевода, концепции динамической эквивалентности и др. Эквивалентность имеет уровневый характер, что нашло отражение во многих концепциях. В частности, в теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Концепции эквивалентности, отражающие разные подходы человека к тексту позволяют выработать основы методики перевода любого текста.

Лекция 6: Переводческие соответствия

План лекции:

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Принципы классификации соответствий.
3. Виды переводческих соответствий.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Цели и задачи:

Раскрыть сущность понятия «переводческое соответствие», дать представление о принципах классификации соответствий.

Ключевые вопросы:

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием этой последней. Переводческие соответствия выступают в качестве коммуникативно равноценных единицам ИЯ. Регулярные соответствия классифицируются по характеру отношения к переводимой единице ИЯ и по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ. По первому признаку соответствия делятся на единичные (постоянные) соответствия и множественные (вариантные) соответствия. По второму признаку - на лексические, фразеологические и грамматические. Понятие соответствия тесно связано с понятием лингвистического и ситуативного контекста, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется окказиональным соответствием или контекстуальной заменой.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Общность единиц ИЯ и ПЯ создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности и регулярного использования одной из них в качестве переводческого соответствия другой.

Лекции 7-8: Моделирование процесса перевода**План лекции:**

1. Описание переводческого процесса методом моделирования.
2. Задачи и цель моделирования процесса перевода.
3. Представление процесса перевода в рамках основных моделей перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть сущность описания процесса перевода посредством моделей, ознакомить студентов с основными моделями процесса перевода.

Ключевые вопросы:

Изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону. Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. Модель перевода носит условный характер.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Современные модели перевода раскрывают отдельные стороны функционирования лингвистического механизма перевода. А описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает: общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения; типы переводческих операций, осуществляемые в рамках модели.

Лекция 9: Виды переводческих трансформаций

План лекции:

1. Операционный способ описания процесса перевода.
2. Понятие переводческой трансформации.
3. Принципы классификации переводческих трансформаций.
4. Виды трансформаций.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с операционным способом описания процесса перевода, дать представление об основных видах переводческих трансформаций.

Ключевые вопросы:

В основе операционного способа описания процесса перевода лежит представление о том, что между единицами оригинала и перевода существует непосредственная связь и из исходной единицы путем преобразований может быть получена единица перевода. Представление процесса перевода как преобразования единиц оригинала в единицы перевода носит условный характер. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические (В.Н. Комиссаров). По характеру действий переводчика трансформации сводятся к четырем элементарным типам: перестановки, замены, опущения, добавления.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Достижение переводческой эквивалентности требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования — так называемые переводческие трансформации.

Лекция 10: Виды перевода

План лекции:

1. Проблема классификации видов переводческой деятельности.
2. Основные классификации переводов.
3. Теоретическое описание устного и письменного перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть сложный и разнообразный характер переводческой деятельности, рассмотреть основные принципы классификации видов перевода.

Ключевые вопросы:

Существуют разнообразные классификации перевода, в основе каждой из них – свой критерий для выделения различных видов перевода. Основываясь на восприятии и внешнем оформлении речи, можно выделить четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный. В.Н. Комиссаров предлагает две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Различия между разными видами перевода не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков.

Лекция 11: Понятие единицы перевода

План лекции:

1. Проблема единицы перевода в современном переводоведении.
2. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.
3. Негативистский подход к выделению единицы перевода.
4. Использование понятия единицы перевода при оценке качества перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «единица перевода», рассмотреть различные дефиниции единицы перевода.

Ключевые вопросы:

Важнейшей задачей перевода является установление в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, единицы перевода. В качестве единицы перевода можно принять уже известную, выделяемую в языкознании единицу или единицы, либо выделить совершенно особую, «собственно переводческую» единицу. Французские лингвисты Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне предложили понимать единицу перевода как «наименьший сегмент сообщения, в котором сцепление знаков таково, что их нельзя переводить отдельно». Л.С. Бархударов под единицей перевода имел в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. С подобным подходом к выделению единицы

перевода не согласен А.Д. Швейцер, который указывает, что любая единица — это постоянная величина, она образует тот или иной уровень языка и позволяет как бы «измерить» однородные величины, представив их в виде линейной последовательности или совокупности определенных единиц.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Большинство ученых сходятся во мнении, что единица перевода существует, ее существование необходимо для моделирования перевода в прикладных целях, Это есть многоуровневое образование, элемент статистики переводческого процесса. В динамике ей соответствует переводческое соответствие.

Лекция 12: Понятие единицы перевода

План лекции:

1. Проблема единицы перевода в современном переводоведении.
2. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.
3. Негативистский подход к выделению единицы перевода.
4. Использование понятия единицы перевода при оценке качества перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «единица перевода», рассмотреть различные дефиниции единицы перевода.

Ключевые вопросы:

Важнейшей задачей перевода является установление в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, единицы перевода. В качестве единицы перевода можно принять уже известную, выделяемую в языкознании единицу или единицы, либо выделить совершенно особую, «собственно переводческую» единицу. Французские лингвисты Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне предложили понимать единицу перевода как «наименьший сегмент сообщения, в котором сцепление знаков таково, что их нельзя переводить отдельно». Л.С. Бархударов под единицей перевода имел в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. С подобным подходом к выделению единицы перевода не согласен А.Д. Швейцер, который указывает, что любая единица — это постоянная величина, она образует тот или иной уровень языка и позволяет как бы «измерить» однородные величины, представив их в виде линейной последовательности или совокупности определенных единиц.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Большинство ученых сходятся во мнении, что единица перевода существует, ее существование необходимо для моделирования перевода в прикладных целях, Это есть

многоуровневое образование, элемент статики переводческого процесса. В динамике ей соответствует переводческое соответствие.

Лекция 13: Техника перевода

План лекции:

1. Этапы переводческого процесса.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Принципы переводческой стратегии.
4. Технические приемы перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными этапами переводческого процесса, раскрыть содержание понятия «переводческая стратегия», дать представление о принципах переводческой стратегии.

Ключевые вопросы:

Описание перевода с позиций переводчика заключается в раскрытии реальной стратегии поведения переводчика в процессе перевода и техники осуществления этого процесса. С точки зрения поведения переводчика перевод представляет собой эвристический процесс, в ходе которого переводчик решает ряд творческих задач, используя некоторую совокупность технических приемов. Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. В практике перевода понятие переводческой стратегии утвердилось давно. Под ним понимается порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. Принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения технических приемов.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Переводческие стратегии и технические приемы перевода обеспечивают создание в ПЯ текста, коммуникативно-равноценного оригиналу, и могут рассматриваться как еще один способ описания процесса перевода.

Лекции 14-15: Прагматические аспекты перевода

План лекции:

1. Прагматические отношения в переводе.
2. Коммуникативная интенция отправителя.
3. Установка на получателя.
4. Коммуникативная установка переводчика.

Цели и задачи:

Раскрыть роль прагматических факторов в процессе перевода, рассмотреть основные звенья процесса перевода, в которых реализуются различные типы отношений между знаками и коммуникантами.

Ключевые вопросы:

Процесс перевода начинается с появления у одного из коммуникантов определенной коммуникативной интенции, которая появляется под влиянием некоторой

потребности, возникающей в результате воздействия окружающей среды, в процессе жизнедеятельности коммуниканта. Эти потребности могут быть удовлетворены посредством создания речевого произведения — текста. Созданный для реализации определенной коммуникативной интенции текст наделяется определенными функциями. Доминантная функция текста заключается в создании определенного коммуникативного эффекта. В условиях межъязыковой коммуникации созданный текст первоначально попадает к переводчику. Уяснив коммуникативную интенцию отправителя исходного сообщения и доминантную функцию текста оригинала, переводчик создает новый текст на другом языке, выполняющий ту же доминантную функцию, что и оригинал, и оказывающий на своего получателя коммуникативный эффект подобный тому, который производит оригинал на своего получателя.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Прагматические факторы играют решающую роль в выборе переводчиком средств ПЯ для передачи содержания оригинала.

Лекция 16: Нормативные аспекты перевода

План лекции:

1. Основные виды нормативных требований к переводу.
2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу.
3. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «норма перевода», ознакомить студентов с основными видами нормативных требований к переводу.

Ключевые вопросы:

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. В нормативных разделах лингвистики перевода качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером отклонений от этой нормы. Результаты процесса перевода обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода, требованием нормативного использования переводчиком языка перевода, необходимостью учитывать общепринятые взгляды на цели и задачи переводческой деятельности, разделяемые обществом в определенный исторический период. Исходя из этого, В.Н.Комиссаров предлагает различать пять видов нормативных требований, или норм перевода: норму эквивалентности перевода; жанрово-стилистическую норму перевода; норму переводческой речи; прагматическую норму перевода; конвенциональную норму перевода.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Нормативные требования к переводу имеют иерархический характер и используются для оценки качества перевода. Оценка качества перевода осуществляется и с учетом переводческих норм, и с точки зрения успешности выполнения текстом перевода присущих ему функций.

Лекция 17: Типология переводческих ошибок**План лекции:**

1. Типология смысловых ошибок В.Н. Комиссарова.
2. Типология переводческих ошибок Н.К. Гарбовского.
3. Условные критерии оценки качества перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными подходами к созданию типологии переводческих ошибок, рассмотреть особенности применения существующих типологий в оценке качества переводов.

Ключевые вопросы:

Анализ ошибок переводчика представляет собой особый раздел переводческой критики. Переводческие ошибки возникают на этапе, когда переводчик принимает решение о переводе той или иной единицы. Они могут быть обусловлены как неверной расшифровкой смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильным выбором знаков в переводящем языке для оформления единицы перевода. В акте речевой коммуникации переводчик может совершать ошибки и как получатель исходного сообщения, т.е. слушатель, читатель оригинального текста, и как отправитель переводного сообщения. Сопоставление перевода с оригиналом позволяет вычлнить единицы несоответствия, т.е. непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале. Анализ единиц несоответствия позволяет оценить важность непереуведенных или неправильно переуведенных элементов оригинала и степень нарушения коммуникативной равноценности в результате допущенных ошибок.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Существующие типологии переводческих ошибок могут успешно применяться на практике для оценки качества перевода.

Лекция 18-20: Основы реферирования и редактирования переводов**План лекции:**

1. Реферативный и аннотированный переводы как виды адаптивного транскодирования.
2. Структура и виды рефератов и аннотаций.
3. Редактирование как заключительный этап работы над переводом.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с особенностями реферативного и аннотированного переводов, раскрыть сущность редактирования как заключительного этапа работы над переводом.

Ключевые вопросы:

Рефератом называется краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. По характеру изложения материала рефераты делятся на рефераты-конспекты и рефераты-резюме. В конспективном реферате должны быть отражены в обобщенном виде все существенные положения статьи. Реферат-резюме фиксирует лишь главное, наиболее важное в реферируемом материале, оставляя в стороне второстепенное. В реферате этого типа требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические (по одному источнику), сводные (по нескольким источникам) и обзорные. В то время как монографический и сводный рефераты всегда составляются на определенную тему, указанную в задании, обзорный реферат представляет собой характеристику какого-нибудь органа печати (газеты, журнала) или сборника статей, посвященного различным темам, которые устанавливаются лишь в процессе реферирования и не могут быть предусмотрены в задании. Изложение содержания материала является наиболее трудоемкой частью реферата. В реферате-конспекте, помимо изложения основных положений подлинника, в обобщенном виде даются и некоторые второстепенные сведения, характерные для данной статьи.

Источники:

1. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Реферат и аннотация по одному или нескольким иностранным источникам являются наиболее экономным средством для ознакомления с содержанием данных источников.

Лекции 21-25: Основные лексико-семантические проблемы перевода

План лекции:

1. Интернациональная лексика как следствие языкового и культурного контакта.
2. Факторы, затрудняющие перевод интернациональной лексики.
3. Понятие псевдоинтернациональной лексики.
4. Проблемы перевода псевдоинтернациональной лексики.
5. Причины существования безэквивалентной лексики.
6. Понятие безэквивалентной лексики.
7. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными приемами перевода интернациональной и псевдоинтернациональной и безэквивалентной лексики.

Ключевые вопросы:

Интернациональные слова — это лексические единицы, функционирующие в нескольких мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации. Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению. Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдоинтернациональными.

Под безэквивалентной лексикой принято понимать лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка. К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся: наличие в исходной

культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода; различия в обозначении сходных понятий в контактирующих языках; различия в системах словообразовательных суффиксов. Трудность для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются транскрипция, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Виноградов, В.С.. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Наличие в тексте интернациональной лексики и ложных эквивалентов может создавать препятствия для перевода. Для того чтобы избежать переводческих ошибок, следует использовать особые приемы перевода. Присутствие в оригинальном тексте безэквивалентной лексики требует от переводчика принимать во внимание факт принадлежности получателя перевода к иной национально-культурной общности при выборе приема перевода.

Лекции 26-28: Основные грамматические проблемы перевода

План лекции:

1. Передача в переводе видо-временных форм глагола.
2. Страдательный залог глагола.
3. Перевод модальных форм.
4. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие).
5. Перевод абсолютных конструкций.
6. Каузативные конструкции.
7. Перевод атрибутивных групп.
8. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с трудностями перевода, обусловленными расхождениями в грамматическом строе ИЯ и ПЯ, описать переводческие приемы, применяемые для преодоления этих трудностей.

Ключевые вопросы:

Большая опасность для переводчика заключается в том, что в английском и русском языках существует немало одноименных грамматических форм и синтаксических конструкций, по своим функциям и значению не совпадающих в обоих языках. Воспроизведение грамматической формы подлинника, как таковой, не может служить целью перевода. Целью является передача мысли в ее целом. И лишь в том случае, когда определенную стилистическую роль играют отдельные особенности грамматической формы оригинала задачей перевода становится если не прямое воспроизведение этих черт, то воссоздание их функций путем использования аналогичных средств выражения своего языка. Могут быть указаны три основных типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Первый случай - когда в языке подлинника встречается элемент, которому нет

формально-грамматического соответствия в языке перевода. Второй случай - когда в ПЯ есть элементы, не имеющие формального соответствия в ИЯ, а между тем неизбежно применяемые в любого вида текстах. Третий случай - когда в ПЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся от них по выполняемым функциям.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Основную роль при решении грамматических вопросов перевода играют, с одной стороны, требования передачи содержания в его единстве с элементами формы, смысловая роль которых определяется по связи с содержанием и направляет выбор средств, и с другой - требования ПЯ.

Лекция 29: Фактор текста в переводе

План лекции:

1. Содержание понятия «текст».
2. Виды информации в тексте.
3. Транслатологические классификации типов текста.
4. Основные текстологические проблемы перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными подходами к определению понятия «текст», рассмотреть современные транслатологические типологии текстов и текстологические аспекты перевода.

Ключевые вопросы:

В процессе перевода происходит коммуникативное приравнивание текстов на разных языках. Осуществление этого процесса и оценка его результатов предполагают умение сопоставлять форму и содержание различных типов текста, учитывать особенности структуры и функционирования текстов в каждом из языков, анализировать соотношение текста как целостного образования с составляющими текст языковыми единицами и структурами.

Текст представляет собой сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний. Переводчик должен уметь воспринимать эту целостность текста оригинала и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода.

Учитывая первостепенную роль текста в переводе, теоретики перевода пытаются разработать переводческую типологию текстов, которая отражала бы различия в общей стратегии переводчика, разную степень воспроизведения отдельных элементов или функций оригинала и роль переводчика как создателя текста перевода.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Текст выступает как цель, объект и результат перевода и текстологическим проблемам отводится важное место в современном переводоведении.

Лекция 30: Перевод научно-технических текстов

План лекции:

5. Транслатологическая характеристика научно-технических текстов.
6. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках.
7. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными особенностями текстов, относящихся к научно-техническому стилю; описать основные трудности перевода данных текстов.

Ключевые вопросы:

Типологические признаки научно-технических текстов обусловлены, прежде всего, доминирующим типом информации — когнитивным. Языковые средства оформления когнитивной информации находятся в строгих конвенциональных рамках. Основные из этих языковых средств: языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации; термины, специализирующиеся на передаче когнитивной информации; нейтральный лексический фон остальной лексики, которую называют лексикой общенаучного описания; языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации: разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему; преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее; языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.

Источники:

4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
5. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения высокого уровня эквивалентности перевода научного текста переводчику необходимо использовать доступные ему средства достижения информативности, объективности, компактности и логичности повествования.

Лекция 31: Перевод газетно-информационных текстов

План лекции:

1. Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов.
2. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов.
3. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках.
4. Особенности перевода заголовков.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой газетно-информационных текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Рецепторами газетно-журнального текста являются широкие массы населения. Широта читательской аудитории порождает необходимость доступности текста, и языковые средства, используемые в таких текстах, выполняют эту задачу. Ведущим признаком газетно-журнального текста является клишированность средств языкового выражения, а основным средством ее создания — устойчивая сочетаемость. В газетно-журнальном тексте содержится объективная когнитивная информация. Выражена она независимыми от контекста языковыми средствами: это цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организации и учреждений. При переводе газетно-информационных материалов расхождения в языковых особенностях английских и русских текстов вызывают необходимость стилистической адаптации.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Качественный перевод газетно-информационных текстов предполагает широкое использование всех доступных переводчику средств объективной передачи информации.

Лекция 32: Перевод официально деловых текстов**План лекции:**

1. Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов.
2. Основные виды и жанры официально-деловых текстов.
3. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой официально-деловых текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Главная функция официально-делового стиля – сообщение сведений. Официально-деловой стиль характеризуется относительной устойчивостью и замкнутостью. Для таких текстов характерны компактность изложения, использование официальной и канцелярской лексики и номенклатурных наименований, клише. На уровне грамматики этот стиль характеризуется прямым порядком слов в предложении, обилием номинативных конструкций, а также сложных предложений. Официально-деловой текст лишен эмоциональности и экспрессивности, индивидуальный стиль автора практически не выражен.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения эквивалентности перевода официально-деловых текстов переводчику необходимо знать правила оформления официально-деловых текстов и широко использовать средства повышения плотности информации.

Лекция 33: Перевод публицистики

План лекции:

1. Транслатологическая характеристика публицистических текстов.
2. Жанры публицистики.
3. Особенности публицистических текстов на английском языке.
4. Специфика публицистических текстов на русском языке.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой публицистических текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

В публицистическом стиле одновременно представлена когнитивная и эмоциональная информация. С одной стороны, публицистические тексты нацелены на сообщение фактов, сведений, описание событий, с другой — на их объективную подачу. Публицистика активно вмешивается в жизнь общества, формируя общественное мнение путем открытого комментирования фактического материала, который попадает в поле ее зрения. Публицистический стиль характеризуется информационной насыщенностью, доходчивостью, общественно-политической лексикой, клише, жанровым разнообразием, использованием ресурсов словотворчества и создания индивидуального стиля автора.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения эквивалентности перевода публицистических текстов переводчику необходимо использовать все доступные средства индивидуализации стиля.

Лекция 34: Перевод разговорно-бытовых текстов

План лекции:

1. Понятие разговорно-бытового стиля.
2. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле.
3. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля.
4. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой разговорно-бытовых текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Разговорно-бытовой стиль реализуется в ситуации общения. При этом между участниками коммуникации не должно быть официальных отношений. Как правило, разговорная речь протекает в условиях непосредственного общения, без посредников. Это речь устная. Разговорная речь — речь неподготовленная, свободно развивающаяся в процесс развертывания коммуникативного акта, ситуации общения, в чем она

принципиально отличается от научной и официально-деловой речи. В текстах разговорно-бытового стиля представлены все виды информации: когнитивная, эмоциональная, оперативная. Перевод разговорно-бытовых произведений речи двусторонний. Переводчик должен уметь переводить в обе стороны (на родной для него язык и с родного). Это требование предъявляет к нему реальность осуществления перевода в социально-бытовом контексте.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Для достижения эквивалентности при переводе разговорно-бытовых текстов переводчику необходимо владеть средствами повышения экспрессии текста, обладать тренированной памятью для запоминания больших фрагментов текста.

Лекции 35-36: Последовательный перевод в сравнении с другими видами устного перевода

План лекции:

1. Уровни и составляющие устного перевода.
2. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
3. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
4. Специфика последовательного перевода.
5. Общие принципы переводческой скорописи.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов со спецификой устного последовательного перевода.

Ключевые вопросы:

Последовательный перевод — это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив свою речь или часть ее. Последовательный перевод следует за текстом подлинника, либо уже отзвучавшим, то есть полностью произнесенным, либо произносимым с перерывами звучания — обычно «поабзацно», то есть по группам из нескольких предложений, реже «пофразно» — отдельными предложениями с паузой после каждого предложения.

Задача устного последовательного перевода, как и всякого другого вида переводческой деятельности, — передача сообщения, содержащегося в оригинале. В отличие от письменного перевода в последовательном переводе сообщение можно выделить лишь из содержания речевого произведения; сама форма текста не несет коммуникативно релевантную информацию, в то время как форма художественного текста может нести часть сообщения. Это обстоятельство является весьма значимым: поскольку форма исходного сообщения в устном переводе играет меньшую роль, чем в письменном, сообщение может быть передано в иной форме, то есть форма перевода может в значительной степени отличаться от формы оригинала.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Последовательный перевод предполагает не импульсивный, а управляемый переход от мыслей, возникающих при чтении записей, к внешней речи, оформляющей выходное сообщение.

Лекции 37-38: Основы теории художественного перевода

План лекции:

1. Основные характеристики художественного текста.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу.
4. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с транслатологической характеристикой художественных текстов и основными способами достижения эквивалентности при их переводе.

Ключевые вопросы:

Художественный стиль — функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе. Текст в этом стиле воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи. Художественный стиль находит применение в художественной литературе, которая выполняет образно-познавательную и идейно эстетическую функцию. Художественный стиль отличается от других функциональных стилей тем, что в нём используются языковые средства всех других стилей, однако эти средства выступают здесь в изменённой функции — в эстетической. Кроме того, в художественной речи могут использоваться не только строго литературные, но и внелитературные средства языка — просторечные, жаргонные, диалектные, которые также используются не в первичной функции, а подчиняются эстетическому заданию. Комплекс переводческих трудностей включает: передачу временной дистанции, передачу черт литературного направления, передачу индивидуального стиля автора.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Художественный перевод требует от переводчика умения решать проблемы, связанные с передачей объективно-логической и субъективной информации. Переводчик художественной литературы должен относиться к переводу не как к ремеслу, а как к искусству.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

Структура курса «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» предполагает лекции (76 часов) и семинарские занятия (76 часов), что позволяет связать теоретические

положения с практикой. Предусматривается 152 часа на самостоятельную работу студентов, включая подготовку к семинарским занятиям, зачету и экзамену.

Семинарские занятия должны способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические переводческие умения и навыки и готовность повышать свой профессиональный уровень. В ходе семинарских занятий следует подробно останавливаться на наиболее трудных вопросах, предоставлять студентам возможность обсудить ту или иную проблему. Студенты заранее получают тему предстоящего семинарского занятия, вопросы для обсуждения, практические задания и перечень рекомендуемой литературы для самостоятельной подготовки. В ходе подготовки к семинарским занятиям и непосредственно на семинарах студенты должны: научиться применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; освоить культуру мышления, развить способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; применять на практике полученные теоретические знания. Особое внимание следует уделять анализу переводов, решению переводческих задач.

Самостоятельной работе следует придать большую практическую направленность, ориентируя студентов на самостоятельное изучение отдельных вопросов; изучение специальной литературы; подготовку сообщений, докладов, презентаций.

В целях осуществления промежуточного контроля после изучения каждого цикла тем, студентам предлагается ряд тестовых заданий, включающих задания закрытого, открытого типа и задания на соотнесение. С помощью тестов проверяется знание основных терминов курса, базовых закономерностей перевода и способность применить указанные знания к конкретным текстам.

В процессе преподавания дисциплины необходимо придерживаться базового учебного плана и рабочей программы учебной дисциплины, утвержденной кафедрой английской филологии и перевода АмГУ. Помимо учебного материала преподаватель теории и практики перевода должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

3.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе проведения семинарских занятий, а также систематическое выполнение заданий по самостоятельной работе студентов.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно рассматриваются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Для успешного освоения материала курса «Перевод в сфере профессиональной коммуникации», подготовки сообщений, докладов и презентаций студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях.

Программа учебной дисциплины предусматривает широкое освещение переводческих проблем в цикле лекций, а подготовка к семинарским занятиям включает: знакомство с темой семинарского занятия; предварительное знакомство с вопросами для обсуждения; изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки; подготовку докладов, сообщений; выполнение практических заданий.

Программа рассчитана также на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

3.3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинар - один из основных видов учебных занятий. Тематика семинаров, предусмотренных программой курса, совпадает с темами лекций. В рамках семинарских занятий организуется обсуждение теоретических вопросов, рассмотренных в лекциях, а также выполнение практических заданий на выработку конкретных переводческих умений, часто в форме, предполагающей использование таких видов учебной деятельности как моделирование ситуации перевода (ролевая игра), case-study, дискуссия и т.д.

Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» состоит из следующих этапов:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовку докладов, сообщений;
- выполнение практических заданий.

Семинар 1: Общественное предназначение и социальные функции перевода.

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода.
3. Основные социальные функции перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. Моральные принципы переводчика.
6. Нормы профессионального поведения переводчика.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 2: Профессиональная компетенция и профессиональная этика переводчика.

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.
3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 3: Проблема определения перевода.

1. Трудность определения понятия «перевод».
2. Основные подходы к определению перевода.
3. Сущностные характеристики перевода.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 4: Перевод как вид языкового посредничества.

1. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
2. Понятие языкового посредничества.
3. Перевод как вид языкового посредничества.
4. Коммуникативная схема перевода.
5. Виды адаптивного транскодирования.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 5: Предмет, объект и методы науки о переводе.

1. Определение понятия «теория перевода».
2. Предмет и объект теории перевода.
3. Общая, специальные и частные теории перевода.
4. Задачи теории перевода.
5. Методы переводческих исследований.
6. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 6: Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.

1. Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости.
2. Понятие переводческой эквивалентности.
3. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности (концепция формального соответствия; концепция нормативно-содержательного соответствия; концепция эстетического соответствия; концепция полноценности перевода; концепция динамической эквивалентности; универсальная модель «скопос»; неогерменевтическая модель перевода).
4. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 7: Моделирование процесса перевода.

1. Понятие модели перевода. Принципы создания моделей.
2. Сущность ситуативно-денотативной модели перевода.
3. Трансформационно-семантическая модель перевода.
4. Психолингвистическая модель перевода.
5. Особенности трехфазной модели перевода О. Каде.
6. Интерпретативная модель перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 8: Операционный способ описания процесса перевода.

1. Специфика операционного способа описания процесса перевода.
2. Понятие переводческой трансформации.
3. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
4. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
5. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
6. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
7. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

Литература:

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 9: Виды перевода.

1. Проблема классификации видов перевода.
2. Классификация видов перевода Л.С. Бархударова.
3. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации В.Н. Комиссарова.
4. Теоретическое описание письменного и устного перевода.
5. Машинный перевод.
6. Особые виды обработки текста при переводе.

Литература:

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 10: Проблема единицы перевода в современном переводоведении.

1. Понятие единицы перевода.
2. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
3. Негативистский подход к выделению единицы перевода.
4. Перевод на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.
5. Использование понятия единицы перевода при оценке качества перевода.

Литература:

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 11: Техника перевода.

1. Этапы переводческого процесса.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Принципы переводческой стратегии.
4. Предпереводческий анализ текста.
5. Анализ результатов перевода.

6. Технические приемы перевода.
7. Техника работы со словарем.
8. Вспомогательные средства в работе переводчика.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 12: Вспомогательные средства в работе переводчика.

1. Источники информации переводчика.
2. Виды словарей. Техника работы со словарем.
3. Параллельные тексты.
4. Технические средства в работе переводчика.

Литература:

- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 13: Прагматические аспекты перевода.

1. Прагматические отношения в переводе.
2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала в переводе.
3. Коммуникативная интенция отправителя.
4. Установка на получателя.
5. Коммуникативная установка переводчика.
6. Прагматическая адаптация текста перевода.
7. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 14: Нормативные аспекты перевода.

1. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
2. Понятие нормы перевода.

3. Основные виды нормативных требований к переводу: норма эквивалентности; жанрово-стилистическая норма; норма переводческой речи; прагматическая норма; конвенциональная норма.
4. Иерархия нормативных требований к переводу.
5. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 15: Типология переводческих ошибок.

1. Типология смысловых ошибок В.Н. Комиссарова.
2. Типология переводческих ошибок Н.К. Гарбовского.
3. Условные критерии оценки качества перевода.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 16: Передача в переводе безэквивалентной лексики.

1. Причины существования безэквивалентной лексики.
2. Понятие безэквивалентной лексики.
3. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 17: Многозначность как проблема в переводе.

1. Полисемантизм как переводческая проблема.
2. Роль контекста в интерпретации значения единицы оригинала.
3. Проблема выбора между словарным, контекстуальным и окказиональным соответствием.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 18: Перевод собственных имен.

1. Имя собственное как переводческая проблема.
2. Виды имен собственных.
3. Основные способы передачи в переводе имен собственных.
4. Поиск соответствий для перевода имен собственных.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 19: Принципы перевода неологизмов.

1. Понятие неологизма.
2. Источники неологизмов.
3. Основные словообразовательные модели.
4. Способы передачи неологизмов в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 20: Перевод терминов.

1. Подходы к определению термина.
2. Общественно-политические, научные, технические термины.
3. Термин как переводческая проблема.
4. Способы перевода терминов.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 21: Особенности передачи в переводе стилистически маркированных единиц.

1. Функции стилистически маркированных единиц.

2. Разряды стилистически маркированной лексики.
3. Основные способы передачи в переводе стилистически маркированных единиц.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 22: Передача видо-временных и неличных форм глагола в англо-русских переводах.

1. Передача в переводе видо-временных форм глагола.
2. Страдательный залог глагола.
3. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие).
4. Перевод абсолютных конструкций.
5. Каузативные конструкции.
6. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 23: Перевод модальных форм.

1. Модальные глаголы.
2. Модальные частицы.
3. Модальные слова.
4. Способы передачи модальности в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 24: Особенности перевода атрибутивных групп.

1. Атрибутивные конструкции как переводческая проблема.
2. Способы перевода атрибутивных групп.
3. Особенности передачи в переводе многочленных атрибутивных конструкций.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.

- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 25: Порядок слов и коммуникативное членение в переводе.

1. Порядок слов как средство организации структурно-семантической целостности текста.
2. Понятие темы и ремы.
3. Различия в коммуникативном членении предложений в английском и русском языках.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 26: Различия в способах выражения логической связи между элементами предложения.

1. Способы выражения логической связи между членами предложения в английском языке.
2. Способы выражения логической связи между членами предложения в русском языке.
3. Способы преодоления различий между языками в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 27: Передача форм страдательного залога в переводе.

1. Основные формы страдательного залога в английском языке.
2. Особенности употребления форм страдательного залога в русском языке.
3. Способы перевода форм глагола в страдательном залоге.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 28: Основы реферирования и аннотирования.

1. Реферативный и аннотированный переводы как виды адаптивного транскодирования.
2. Структура и виды рефератов.
3. Структура и виды аннотаций.

Литература:

- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 29: Редактирование переводов.

1. Редактирование как заключительный этап работы над переводом.
2. Виды редакторской правки.
3. Корректурные знаки.

Литература:

- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 30: Функционально-стилистическая стратификация текстов и перевод.

1. Проблема определения стиля в современной лингвистике.
2. Определение функционального стиля. Соотношение понятий «стиль» и «функциональный стиль».
3. Функционально-стилистическая стратификация русского языка.
4. Функционально-стилистическая стратификация английского языка.
5. Стиль и экспрессия в переводе.
6. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 31: Особенности передачи стилистических средств при переводе.

1. Передача фонетических стилистических средств.
2. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе.
3. Лексические экспрессивные средства и особенности их перевода.
4. Тропы как переводческая проблема.
5. Синтаксические стилистические средства и их передача в переводе.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 32: Перевод научно-технических текстов.

1. Транслатологическая характеристика научно-технических текстов.
2. Особенности английских научно-технических текстов на уровне лексики.
3. Грамматические особенности научно-технических текстов.
4. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках.
5. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 33: Перевод газетно-журнальных информационных текстов.

1. Общая характеристика газетно-информационных текстов.
2. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов.
3. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке.
4. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов.
5. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках.
6. Особенности перевода заголовков.
7. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 34: Перевод документов юридических и физических лиц.

1. Виды документов.
2. Языковые средства представления информации в документах.
3. Различия в языковом оформлении текстов документов в английском и русском языках.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 35: Перевод деловых писем.

1. Понятие делового письма.
2. Виды деловых писем.
3. Композиционная структура деловых писем в английском и русском языках.
4. Основные проблемы, возникающие при переводе деловых писем с английского на русский язык. Способы их решения.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 36: Перевод публицистики.

1. Транслатологическая характеристика публицистических текстов.
2. Жанры публицистики.
3. Особенности публицистических текстов на английском языке.
4. Специфика публицистических текстов на русском языке.
5. Проблемы перевода публицистики.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 37: Основные проблемы художественного перевода.

1. Основные характеристики художественного текста.

2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу.
4. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
5. Основные проблемы поэтического перевода.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 38: Перевод разговорно-бытовых текстов.

1. Понятие разговорно-бытового стиля.
2. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле.
3. Основные виды информации.
4. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля.
5. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

Литература:

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
- Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
- Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов может рассматриваться как организационная форма обучения - система педагогических условий, обеспечивающих управление учебной деятельностью обучающихся или деятельность студентов по освоению знаний и умений учебной и научной деятельности без посторонней помощи. СРС наряду с аудиторной представляет одну из форм учебного процесса и является его существенной частью.

Целью СРС является углубление и расширение знаний, формирование самостоятельных навыков решения научных и прикладных задач.

Самостоятельная работа выполняет важные функции:

- способствует усвоению знаний, формированию профессиональных умений и навыков, обеспечивает формирование профессиональной компетенции будущего специалиста;
- воспитывает потребность в самообразовании, максимально развивает познавательные и творческие способности личности;
- побуждает к научно-исследовательской работе.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Теория и практика перевода» включает подготовку к семинарским занятиям и экзаменам. В процессе подготовки студенты знакомятся с основной и дополнительной литературой по курсу, осмысливают содержание прослушанных лекций и предыдущих семинарских занятий. Самостоятельная работа включает также подготовку докладов по определенным темам, с которыми студенты выступают на семинарских занятиях.

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	1.1	Проработка лекций. Анализ ситуаций межъязыкового взаимодействия; упражнения на определение способа перевода в разных комму-никативных условиях.	4
2	1.2	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	4
3	1.3	Проработка лекций. Подготовка к Case-study, целью которой является обсуждение профессионального поведения переводчика в спорных ситуациях.	4
4	2.1	Самостоятельное изучение заданного материала	8
5	2.2	Подготовка к индивидуальному опросу	4
6	2.3	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара	8
7	2.4	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу	4
8	2.5	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	4
9	2.6	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	4
10	2.7	Самостоятельное изучение заданного материала	4
11	2.8	Подготовка к индивидуальному опросу	8
12	2.9	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу	4
13	2.10	Самостоятельное изучение заданного материала	4
14	2.11	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара	12
15	3.1	Упражнения на анализ лексических проблем перевода и способов их преодоления	20
16	3.2	Упражнения на анализ грамматических проблем перевода и способов их преодоления	12
17	4.1	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
18	4.2	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
19	4.3	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4

20	4.4	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
21	4.5	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
22	4.6	Анализ переводческих стратегий перевода текстов разных жанров	4
23	5.1	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала, выполнение упражнений	8
24	5.2	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала, выполнение упражнений	8
ИТОГО:			152

5. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Текущий контроль успеваемости студентов является составной частью внутривузовской системы контроля качества подготовки специалистов в Университете.

Текущий контроль успеваемости является формой проверки хода выполнения студентами учебного плана, процесса и результатов усвоения ими учебного материала и соотнесения полученных результатов с требованиями к обязательному минимуму содержания по дисциплине.

Цель текущего контроля – постоянный анализ уровня освоения студентами соответствующих знаний и умений.

Текущий контроль по дисциплине «Теория и практика перевода» осуществляется на лекционных и семинарских занятиях. На лекциях он носит формальный и общий характер и заключается, в основном, в вопросно-ответных вкраплениях в лекции для поддержания обратной связи. На семинарах, кроме учета посещаемости, ведется контроль количества и качества выступлений и ответов каждого студента, выставляются текущие оценки. Качество освоения материала по изученным темам может проверяться в ходе выполнения студентами самостоятельных письменных работ и тестов.

6. ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Итоговый контроль проводится в виде зачета в конце 5 семестра и экзамена в 6 семестре. Экзамен и зачет представляют собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса. Зачет также может проходить в виде письменного тестирования. Перечень экзаменационных вопросов и вопросов к зачету доводится до студентов до начала экзаменационной сессии.

Для получения положительной оценки на экзамене студент должен продемонстрировать понимание сути рассматриваемого вопроса / явления. Ответ должен быть подробным, аргументированным, теоретические положения должны подкрепляться примерами.

6.1. ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ (5 СЕМЕСТР)

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
3. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.

4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Коммуникативная схема перевода.
6. Виды адаптивного транскодирования.
7. Предмет теории перевода.
8. Общая, специальные и частные теории перевода.
9. Задачи теории перевода.
10. Методы переводческих исследований.
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
13. Формальная и динамическая эквивалентность.
14. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
15. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

6.2. ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ (6 СЕМЕСТР)

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
2. Соответствия единичные и множественные.
3. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические. Оказиональные соответствия.
4. Понятие и виды контекста.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Понятие модели перевода.
7. Трансформационно-семантическая модель перевода.
8. Ситуативная модель перевода.
9. Психолингвистическая модель перевода.
10. Операционный способ описания процесса перевода.
11. Понятие переводческой трансформации.
12. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
13. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
14. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
15. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
16. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
17. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
18. Устный перевод, его виды и специфика.
19. Специфика письменного перевода.
20. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
21. Этапы переводческого процесса.
22. Принципы переводческой стратегии.
23. Технические приемы перевода.
24. Техника работы со словарем.
25. Прагматические отношения в переводе.
26. Коммуникативная интенция отправителя.
27. Установка на получателя.
28. Коммуникативная установка переводчика.
29. Прагматические функции социолингвистических факторов.
30. Прагматическая адаптация текста перевода.
31. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
32. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
33. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.

6.3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Оценки "отлично" заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки "хорошо" заслуживает студент обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки "удовлетворительно" заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка "неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

7. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ

В процессе преподавания дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- **Традиционная технология:** лекционное обучение. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера; в рамках большинства лекций студентам предлагаются задания интерактивного характера (задания на вариативный поиск, задания по принципу «мозгового штурма», письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции, либо по изученному материалу).
- **Комбинированные технологии:** технология «Критическое мышление» (при переводческом анализе самостоятельно выполненного перевода).
- **Интерактивные формы обучения:** (1) в рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала; (2) в рамках семинаров интерактивность обучения обеспечивается за счет проведения ролевых игр; фасилитации переводчески приемлемых решений в ходе дискуссионного обсуждения переводческих трудностей в разных коммуникативных ситуациях; дискуссий, нацеленных на выработку правильного поведения переводчика, на основе мини-докладов студентов, представляющих разные пути разрешения одних и тех же ситуаций.